

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020-2021

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Teoria și practica traducerii. Limba franceză</i>			2.2. Cod disciplină	TIF 312		
2.3. Titularul activității de curs	Asist. dr. Aura Cibian						
2.4. Titularul activității de seminar/laborator	Asist. dr. Aura Cibian						
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O/S

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore 58
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					24
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	58	
3.8 Total ore din planul de învățământ	42	
3.9 Total ore pe semestru	100	
3.10 Numărul de credite	4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Introducere în teoria și practica traducerii
4.2. de competențe	≥ B2 cf CECRL.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare efektivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba A) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor
-------------------------	--

	lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de referință). Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B.
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea competenței de traducere prin aplicarea diferitelor teorii ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea competenței de a traduce din perspectiva diferitelor teorii ale traducerii: de a aplica teoriile traducerii în funcție de tipul de text, discurs, comunicare și alți factori contextuali. Dezvoltarea unor trăsături de personalitate profesională, la studenți, care să-i orienteze în cariera lor, în alegerea unei specializări viitoare.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
C1. Reprise des principaux aspects théoriques	Expunere prin descrieri și explicații	ARMSTRONG, Nigel, <i>Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook</i> , Multilingual Matters, 2005. ATTALLAH, Paul, <i>Communication et société</i> , 1989. CALVET, Louis-Jean, <i>La traduction orale</i> , Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984. DOLLERUP, Cay, <i>Basic of translation studies</i> , Institutul European, 2006. GHEORGHIU
C2. De la théorie à la pratique Inventaire des étapes à parcourir dans le processus de traduction; utilisation du métalangage de base	Expunere prin descrieri și explicații	
C3. Types de texte, domaines de spécialité et difficultés de traduction	Problematizare	
C4. Equivalences et correspondances	Problematizare	
C5. Le sens; sens des mots, des syntagmes, formes figées et phrases	Expunere prin descrieri și explicații	
C6. Traduction et acquisitions culturelles et civilisationnelles	Expunere prin descrieri și explicații	
C7. Traduction du culturel	Expunere prin descrieri și explicații	
C9. Situations d'intraduisibilité	Problematizare exemple	
C10. Traduction par adaptation	Problematizare exemple	
C11. Traduction et reformulation	Problematizare exemple	
C12. Traduction et reformulation (la rigueur scientifique)	Expunere prin descrieri și explicații	
C13. Traduction résumative et synthétique	Problematizare exemple	
C14. Révision	recapitulare	

8.2. Seminar		ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, <i>Introducere în interpretariat</i> , Institutul European, 2006.
S1. Texte 1	Activități practice	
S2. Texte 2	Activități practice	
S3. Texte 3	Activități practice	
S4. Texte 4	Activități practice	
S5. Texte 5	Activități practice	
S6. Texte 6	Activități practice	
S7. Texte 7	Activități practice	

Bibliografie

ARMSTRONG, Nigel, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

ATTALLAH, Paul, *Communication et société*, 1989.

CALVET, Louis-Jean, *La traduction orale*, Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984.

DOLLERUP, Cay, *Basic of translation studies*, Institutul European, 2006.

GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, *Introducere în interpretariat*, Institutul European, 2006.

GOUADEC, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Groupe de Boeck s.a., Bruxelles, 2008.

GUIRAUD, Pierre, Kuentz, Pierre, *La stylistique*, Paris, Éditions Klincksieck, 1975.

KEMPSON, Ruth, *Semantic Theory*, Cambridge University Press, 1999.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

MAINGUENEAU, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies 3rd edition*, Routledge, 2012.

NIDA, Eugene, *Traducerea sensurilor. Traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Institutul European, 2004.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, 3^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.

Dicționare

CRISTEA, Teodora, CUNIȚĂ, Alexandra, VIȘAN, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.

LITTRÉ, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

SCARLAT, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea exprimării,	scris	50%

	comunicarea scrisă eficientă în limba franceză. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.		
10.5 Seminar	Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba franceză.	scrisă (P)	50%

10.6 Standard minim de performanță:

SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.

SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B în limba A și retur, într-o limită de timp.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

25.09.2020

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....